

EXERCICES

1. Transformation de la phrase

a) Analysez et déterminez les transformations lexicales et syntaxiques opérées dans les cinq variantes françaises de la phrase ci-dessus
„Výuce cizího jazyka na školách tohoto typu...“ (Exposé)

b) „Hlavním předmětem rozhovorů japonského ministerského předsedy s ministerským předsedou Indonésie byla hospodářská a technická spolupráce mezi oběma zeměmi.“

Traduisez en quatre variantes, en commençant la phrase respectivement par
– «La coopération économique et technique...»

– «Lors de leurs entretiens...»

– «Les entretiens...»

– «Le premier ministre japonais...»

Vocabulaire: avoir des entretiens avec q, nippo-indonésien, son homologue

c) Reliez les deux phrases suivantes en une seule, en employant

– la proposition relative (qui...)

– le participe passé composé

– l’infinitif passé

«L’immigration en France prit une certaine importance à partir du milieu du 19^e siècle. Elle se développa surtout après la guerre 1914–18.»

d) Exprimez chacune des phrases de cet exercice en quatre variantes françaises

Bylo možno využít jen jednoho reaktoru.

→ *On a pu exploiter un réacteur seulement.*

→ *Il n'a été possible d'exploiter qu'un seul réacteur.*

→ *Un seul réacteur a pu être exploité.*

→ *Un seul réacteur était exploitable.*

- | | | |
|----|------------|---|
| 1. | Bylo možno | uskutečnit jen jeden námět. (réaliser une suggestion) |
| 2. | | připustit jen jedno řešení. (admettre une solution) |
| 3. | | použít jen jedné metody. (appliquer une méthode) |
| 4. | | udělat jen jednu věc. |
| 5. | | pít jen jeden nápoj. |
| 6. | | přenášet jen jeden kód. (transmettre un code) |

e) Opérez trois transformations pour exprimer la cause:

– à l'aide d'une subordonnée causale

– à l'aide de l'infinitif passé

– à l'aide d'un complément circonstanciel – nom

Byli kritizováni, protože mlčeli. →

- | | | |
|----|-----------------------|------------------------------------|
| 1. | Ils ont été critiqués | <i>parce qu'ils s'étaient tus.</i> |
| 2. | | <i>pour s'être tus.</i> |
| 3. | | <i>à cause de leur mutisme.</i> |

Byli kritizováni, protože lhali / odmítli / pochybovali / slibovali / zapomněli / spali

f) „Vzhledem k tomu, že letadlo **potřebovalo** načerpat pohonné látky a posádka **byla vyčerpána** více než sedmnáctihodinovým letem, vyhověla irácká vláda žádosti francouzské vlády a dovolila, aby letadlo **přistálo** na bagdádském letišti.“

Traduisez en plusieurs variantes synonymes. Transformations possibles:

– relier les deux coordonnées (vyhověla ... a dovolila) par une construction participiale

– exprimer la causalité par une proposition participe

– substantiver les expressions soulignées

Vocabulaire: se ravitailler en carburant, l'équipage, épuiser, dix-sept heures de vol, répondre à la demande de q, étant donné que..., étant donné + substantif

2. Procédés de traduction (révision)

a) Recherchez et déterminez les transpositions, concentrations et dilutions opérées dans le texte 25 A:

«...**comme nous en avons pris l'habitude**...» «Mon père... coupa la branche **avec une pieuse lenteur**... Il **l'effeuilla** et il exhiba le rameau qui avait la forme d'un **Y parfait**.» «J'étais **ahuri**...» «Qu'est-ce que ça **veut dire**?»

b) Recherchez et commentez les procédés de traduction opérés dans le texte 25 B:

«Le petit Nicolas au musée des peintures.» «Aujourd'hui je suis très content...» «...bien en rang...» «...papa laisse tomber la cendre...» «...des peintures accrochées aux murs...» «...des tableaux exécutés par les grands maîtres...» «...un gardien est arrivé en courant...» «...Alceste avait passé le doigt sur un tableau pour voir, si la peinture était encore fraîche...» «...on ne risquait pas de se salir...» «...la maîtresse continuait à expliquer...» «...nous avons fait des glissades...» «...elle nous tournait le dos...» «Il était arrêté devant un tableau qui représentait...» «Alceste regardait le tableau en se passant la langue sur les lèvres.»

– Dites lesquels de ces procédés sont obligatoires. Proposez d'autres variantes pour ceux que vous considérez comme facultatifs, tout en respectant le style du récit (langage d'un enfant).

c) Recherchez et analysez les modulations opérées dans la traduction du texte 23 A «Le rêve de Julien»

d) Analysez les cas de procédés complexes de traduction:

1. Les moteurs remplissent la pièce de leur frémissement. *Chvění motorů se šíří po celé místnosti.* – 2. Ce type m'écœurerait. *Z toho člověka se mi dělalo na- nic.* – 3. Les relèvements radiogoniométriques communiqués par les escales sahariennes avaient été faux toute cette nuit-là. *Saharská letiště nám celou tu noc podávala nesprávná radiogoniometrická hlášení.* – 4. Je suis incapable de

vengeance. *Nejsem schopná se mstít.* – 5. Nous aurions besoin que vous nous parliez de Marie. *Měli bychom se od vás dovědět něco o Marii.* – 6. La petite lampe se remit à briller jaune. *Lampička opět žlutavě zablikala.* – 7. La terre remuée du jardin avait un goût puissant. *Zrytá půda na zahradě silně voněla.* – 8. Pour conclure et en forçant la liberté de ma voix:... (14 A, 1^{er} paragraphe) *Nakonec jsem řekla s přehnanou nenuceností:...* – 9. (original tchèque) *Ve dne hrčely z dílny dvě singrovky.* De l'atelier, dans la journée, parvenait le raffut de deux machines Singer.

3. Analyse stylistique

Recherchez dans le texte 25 B (dans l'original et dans la traduction) toutes les expressions, tournures, procédés stylistiques qui évoquent le langage d'un enfant.

4. Rédaction

a) Imaginez la visite du petit Nicolas et de ses camarades au musée de peinture, relatée par la maîtresse à une de ses collègues: «Aujourd'hui j'ai amené ma classe au musée...»

b) Rédigez, à propos de la même visite, un article pour le journal local; inventez une manchette attractive pour cet article.

5. Exercice lexical

Etudiez les expressions françaises **musée, muséum, galerie (de peinture, d'art...)** et relevez les (non)correspondances avec les expressions tchèques *museum, obrazárna, galerie (umělecká...)*

6. Traduction

a) en tchèque

Vols dans les musées

L'une des révolutions les plus heureuses, on l'admet en général, tient aujourd'hui à l'intérêt croissant qu'on porte aux sujets culturels. Les orchestres symphoniques font salle comble, les pièces de théâtre tiennent longtemps l'affiche et les musées enregistrent des foules de visiteurs toujours plus grandes. Cependant, la

médaille a son revers. D'aucuns affirment que «La Joconde» de Léonard de Vinci est le plus intéressant des tableaux moins pour des raisons de pure esthétique qu'à cause du vol sensationnel dont cette oeuvre fut victime en 1911.

L'art connaît une grande vogue, aujourd'hui. Mais derrière cette vogue se cachent, pour les trésors d'art, ô ironie! des dangers qui croissent en proportion même de l'intérêt public. Les pays s'efforçant toujours plus de montrer plus d'œuvres à un public de plus en plus vaste, les points faibles de l'organisation des musées paraissent dramatiquement évidents. L'insuffisance des bâtiments et des moyens de protection se reflète dans la progression des vols d'œuvres d'art, devenus véritable industrie.

(LE COURRIER DE L'UNESCO)

b) en français

Uměleckoprůmyslové muzeum v Praze

Myšlenka zřídit v Praze uměleckoprůmyslové muzeum se zrodila již roku 1861, kdy byla ve Staroměstské radnici uspořádána výstava starých uměleckořemeslných výrobků. Byl to první podnět k trvalé expozici, ale ke zřízení muzea ještě nebyly podmínky. Chyběly především finanční prostředky a vhodné prostory. K faktickému zřízení muzea došlo teprve v roce 1885. Přes prostorovou stísněnost si získalo již v prvních patnácti letech svého působení nemalé zásluhy o povznesení úrovně české výtvarné výroby. Muzeum pořádalo nejen výstavy, ale také přednášky a různé soutěže; jeho knihovna měla významný podíl na rozvoji výtvarné kultury. Samostatnou budovu, postavenou podle návrhu architekta Josefa Schulze, získalo však uměleckoprůmyslové muzeum až roku 1900.